



Personal Loan General Terms and Conditions *Syarat dan Ketentuan Umum Pinjaman Pribadi*

Part A - Personal Instalment Loan *Bagian A – Pinjaman Angsuran Pribadi*

1. Choosing the account that is right for you *Memilih rekening yang tepat untuk Anda*

1.1 Applicant for a personal instalment loan must be a Hong Kong Identity Card holder aged 18 or above and is required to provide identification document, address proof and income proof.

Pemohon untuk pinjaman angsuran pribadi harus pemegang Kartu Identitas Hong Kong berusia 18 atau di atas dan harus menyediakan dokumen identifikasi, bukti alamat dan bukti pendapatan.

1.2 We can structure your personal instalment loan to suit your personal needs. If you need us to explain any of the features of, or the terms applying to, any personal instalment loan products, please contact us.

Kami dapat menyusun pinjaman angsuran pribadi Anda sesuai dengan kebutuhan pribadi Anda. Jika Anda membutuhkan kami untuk menjelaskan apa saja fitur atau ketentuan yang berlaku untuk produk pinjaman angsuran pribadi, silahkan hubungi kami.

2. The instalment loan *Pinjaman angsuran*

We will provide the loan *Kami akan memberikan pinjaman*

2.1 If we issue an approval, we agree to provide an instalment loan up to the credit limit. The credit limit may be different to the credit limit you applied for.

Bila kami memberi persetujuan, kami setuju untuk memberi pinjaman angsuran sampai dengan batas kredit. Batas kredit mungkin akan berbeda dengan batas kredit yang Anda ajukan..

Top up loan *Penambahan pinjaman*

2.2 If you ask, we may agree to provide a top up loan on terms we notify.

Bila Anda menanyakan, kami mungkin akan menyetujui memberi penambahan pinjaman sesuai persyaratan yang kami beritahukan.

How we provide the instalment loan *Bagaimana kami memberi pinjaman angsuran*

2.3 In general, we provide the instalment loan by depositing it into the repayment account, or paid out to you by cheque or by cash at branch. If the instalment loan is disbursed by cheque, instalments are payable even if the cheque is not cashed.

Pada umumnya, kami memberi pinjaman angsuran dengan mendepositokan ke dalam rekening pembayaran, atau dibayarkan kepada Anda melalui cek atau uang tunai di cabang. Jika pinjaman angsuran tersebut dicairkan dengan cek, angsuran tetap perlu dibayar walaupun cek tidak diuangkan.

2.4 Fees and charges that are applicable on the instalment loan may be deducted from the instalment loan before loan disbursement. Please contact us for details of any applicable fees.

Biaya dan ongkos yang berlaku pada pinjaman angsuran akan dikurangkan dari pinjaman angsuran sebelum pencairan pinjaman. Silahkan hubungi kami untuk rincian dari setiap biaya yang berlaku.

3. Interest, fees and charges *Bunga, biaya dan ongkos*

Interest *Bunga*

3.1 You shall pay interest on the instalment loan monthly in arrears at the rate set out in Loan Agreement or any other rate we determine from time to time.

Anda harus membayar bunga atas tunggakan pinjaman angsuran bulanan pada suku bunga yang telah ditetapkan dalam Perjanjian Pinjaman atau suku bunga lainnya yang kami tentukan dari waktu ke waktu.

3.2 Interest is payable on the dates set out in statements or Loan Agreement.

Bunga akan dibayar pada tanggal yang telah ditentukan dalam pernyataan atau Perjanjian Pinjaman.

3.3 Interest is calculated on a monthly basis.

Bunga dihitung secara bulanan.

Fees and charges *Biaya dan ongkos*

3.4 The fees and charges for the instalment loan are set out in the service fee table or Loan Agreement. Please contact us for details.

Biaya dan ongkos untuk pinjaman angsuran telah ditentukan dalam tabel biaya pelayanan atau Perjanjian Pinjaman. Silahkan hubungi kami untuk rincian.

3.5 We may charge a late charge for any overdue payment as set out in the service fee table or Loan Agreement. Please contact us for details.

Kami akan mengenakan biaya terlambat untuk pembayaran tunggakan sebagaimana tercantum dalam tabel biaya pelayanan atau Perjanjian Pinjaman. Silahkan hubungi kami untuk rincian.

4. Repayment *Pembayaran*

Repayment by instalments *Pembayaran dengan angsuran*

4.1 You shall repay the instalment loan in instalments in accordance with the amount of each instalment and due date we notify you.

Anda harus membayar kembali pinjaman angsuran secara angsuran sesuai dengan setiap jumlah angsuran dan tanggal jatuh tempo yang kami beritahukan kepada Anda.

4.2 Any balance owing on the account for the instalment loan (after payment of all instalments) must be repaid on or before the final repayment date we notify you.

Bila ada saldo hutang pada rekening dari pinjaman angsuran (setelah pembayaran dari semua angsuran) harus dibayar pada atau sebelum tanggal pembayaran terakhir yang kami beritahukan kepada Anda.

4.3 The instalments are payable even if you do not withdraw any of the instalment loan funds we deposit in the repayment account.

Angsuran harus dibayar walaupun Anda tidak mengeluarkan apapun dari dana pinjaman angsuran yang kami depositokan di rekening pembayaran.

4.4 If we vary the interest rate on the instalment loan, we may vary the instalment amount and the number of instalments.

Bila kami mengubah suku bunga pinjaman angsuran, kami akan mengubah jumlah angsuran dan bilangan dari angsuran.

Methods of repayment *Metode pembayaran*

4.5 We advise you of the manner in which you shall repay the instalments. For example, we may request you to designate an account for repayment by direct debit and give us documents to facilitate direct debit from that account.

Kami menyarankan Anda tentang cara bagaimana Anda membayar angsuran. Sebagai contoh, kami akan meminta Anda untuk menunjukkan rekening pembayaran melalui debit secara langsung dan beri kami dokumen untuk memfasilitasi debit secara langsung dari rekening tersebut..

4.6 You shall comply with our general requirements for the relevant payment method, including any set out in clause 4.

Anda harus mematuhi persyaratan umum kami untuk metode pembayaran yang bersangkutan, termasuk yang telah ditentukan dalam ayat 4.

4.7 You shall ensure that any payment instrument or payment instruction is honoured. For example, you must:

Anda harus memastikan bahwa setiap alat pembayaran atau instruksi pembayaran dipatuhi. Misalnya, Anda harus:

- ensure that you have sufficient funds in the account to be debited (including the repayment account);
memastikan bahwa Anda memiliki dana yang cukup dalam rekening yang akan didebet (termasuk rekening pembayaran) ;
- not stop cheques;
tidak menghentikan cek ;
- not cancel or vary any payment arrangement (unless we request you to do so to reflect a change in the instalments) or close or change the account on which cheques are drawn.
tidak membatalkan atau mengubah pengaturan pembayaran (kecuali kami meminta Anda untuk mengubah angsuran) atau menutup atau mengubah rekening dimana cek dikeluarkan.

Automatic payment from repayment account with another institution

Pembayaran otomatis dari rekening pembayaran dengan lembaga lain

4.8 If we require you to repay by automatic payment and the repayment account is with another financial institution you shall:

Bila kami mengharuskan Anda untuk membayar secara pembayaran otomatis dan rekening pembayaran adalah dengan lembaga keuangan lainnya, Anda harus;

- organise a payment arrangement with the other financial institution under which an amount equal to each instalment amount is debited from the repayment account and paid to us on each instalment due date and give us satisfactory evidence that this is in place; or
mengatur pengaturan pembayaran dengan lembaga keuangan lainnya di mana jumlah sama dengan setiap jumlah angsuran yang akan didebet dari rekening pembayaran dan dibayarkan kepada kami pada setiap tanggal jatuh tempo angsuran dan memberi kami bukti yang memuaskan bahwa ini dalam pengaturan; atau
- provide us with any necessary authorisation that enables us to debit the instalment amount from the repayment account.
beri kami otorisasi yang diperlukan yang memungkinkan kami untuk mendebet jumlah angsuran dari rekening pembayaran.

Payment in full upon our request *Pembayaran penuh atas permintaan kami*

4.9 Notwithstanding anything stated to the contrary herein, we may at any time demand immediate payment of the instalment loan in full, together with all accrued but unpaid interest, fees and charges in connection with the instalment loan.

Meskipun adanya pernyataan disini bertentangan, kami akan sewaktu-waktu meminta untuk segera membayar pinjaman angsuran secara penuh, bersamaan dengan semua bunga, biaya dan ongkos yang telah diakui tetapi belum dibayar yang berkaitan dengan pinjaman angsuran.

What happens if you do not pay Apa yang terjadi bila Anda tidak membayar

4.10 If you do not make an instalment repayment on or before the relevant due date:

Bila Anda tidak membuat pembayaran angsuran pada atau sebelum tanggal jatuh tempo tersebut:

- the instalment loan plus all accrued but unpaid interest plus any other sum due to us is immediately due and payable; and
pinjaman angsuran ditambah dengan semua bunga ditambah dengan jumlah hutang lainnya yang telah diakui tetapi belum dibayar kepada kami akan segera jatuh tempo dan ditagih; dan
- we will charge you a late charge as set out in the service fee table or Loan Agreement.
kami akan memungut biaya terlambat sebagaimana ditentukan dalam tabel biaya pelayanan atau Perjanjian Pinjaman.
- we may employ third party collection agencies to collect overdue amounts owed by you and may request you to indemnify us in respect of all reasonable legal charges, collection agent charges and any other expenses incurred in connection with our efforts to obtain payment of any money owing in respect of the loan from you and/ or otherwise enforce the Loan Agreement, including but not limited to legal costs on an indemnity basis.
Kami dapat menggunakan agen penagihan pihak ketiga untuk mengumpulkan jumlah tunggakan yang harus dibayar oleh Anda dan mungkin meminta Anda untuk mengganti kerugian kami terhadap seluruh biaya yang wajar hukum, biaya pengumpulan agen dan biaya-biaya lainnya yang terjadi sehubungan dengan kami upaya untuk mendapatkan pembayaran uang karena dalam hal pinjaman dari Anda dan / atau menegakkan Perjanjian Pinjaman, termasuk tetapi tidak terbatas pada biaya hukum atas dasar ganti rugi.

How we apply payments Bagaimana kami mengajukan pembayaran

4.11 We may use amounts we receive from any of your instalment repayments to pay interest rather than to reduce the principal amount you owe us or to pay amounts you owe us in any order we choose. For example, we may allocate a higher proportion of any one or more of your instalment repayments to interest rather than to the principal amount you owe us.

Kami akan menggunakan jumlah yang kami terima dari salah satu pembayaran angsuran Anda untuk membayar bunga daripada mengurangi jumlah pokok yang Anda hutang kepada kami atau membayar jumlah yang Anda hutang kami dalam urutan yang kami pilih. Sebagai contoh, kami akan memberi bagian yang lebih tinggi dari satu atau lebih pembayaran angsuran Anda untuk bunga daripada jumlah pokok hutang Anda kepada kami.

5. Prepayment Prabayar

5.1 You may prepay all (but not part) of the instalment loan if:

Anda dapat prabayar semua (tapi bukan sebagian) dari pinjaman angsuran jika:

- you give us reasonable notice; and
Anda beri kami pemberitahuan yang wajar; dan
- when you prepay, you also pay all accrued but unpaid interest, fees and charges in connection with the instalment loan according to the terms set out in Loan Agreement. Details of these fees and charges are available by contacting us.
ketika Anda membayar prabayar, Anda juga membayar semua bunga, biaya dan ongkos yang telah diakui tetapi belum dibayar yang berkaitan dengan pinjaman angsuran sesuai dengan ketentuan yang tercantum dalam Perjanjian Pinjaman. Rincian biaya dan ongkos ini akan disediakan dengan menghubungi kami.

6. Cancellation Pembatalan

6.1 You may only cancel the instalment loan before the drawdown of an instalment loan. An instalment loan is deemed to be drawn-down once the instalment loan is deposited to the repayment account, or paid out to you by cheque or by cash.

Anda hanya dapat membatalkan pinjaman angsuran sebelum penarikan pinjaman angsuran. Pinjaman angsuran dianggap ditarik setelah pinjaman angsuran didepositokan ke rekening pembayaran, atau dibayarkan kepada Anda melalui cek atau uang tunai.

7. Telephone enquiry Pertanyaan telepon

7.1 When we receive an enquiry by telephone, we may verify an enquirer's identity by asking them to provide Hong Kong Identity Card number (or passport number if you do not have a Hong Kong Identity Card), the loan amount applied for and any other information we see fit. If we believe the enquirer to be you, you authorise us to disclose the following data to the enquirer:

Ketika kami menerima pertanyaan melalui telepon, kita akan memastikan identitas penanya dengan meminta mereka untuk memberitahu Nomor Kartu Identitas Hong Kong (atau nomor paspor jika Anda tidak memiliki Kartu Identitas Hong Kong), jumlah pinjaman yang diajukan dan informasi lainnya yang kami anggap perlu. Jika kami percaya penanya adalah Anda, Anda memberi wewenang kepada kami untuk mengungkapkan data berikut ini kepada penanya:

- loan application details such as requested loan amount, number of instalments and application date;
rincian aplikasi pinjaman seperti jumlah pinjaman yang diminta, bilangan dari angsuran dan tanggal aplikasi;
- loan approval status (approved, pending or rejected); and
status persetujuan pinjaman (disetujui, ditunda atau ditolak); dan
- if the loan is approved, the exact amount approved, the interest rate, the number of instalments, the final repayment date and the loan drawdown date.

bila pinjaman disetujui, jumlah pinjaman sebenarnya, suku bunga, bilangan dari angsuran, tanggal pembayaran terakhir dan tanggal penarikan pinjaman.

8. Miscellaneous Serbaneka

8.1 We may pay a fee or commission to a third party if you are introduced to us. On the other hand, we may receive a fee or commission from a third party if you are introduced by us after you have consented to the introduction.

Kami mungkin membayar biaya atau komisi kepada pihak ketiga jika Anda diperkenalkan kepada kami. Di sisi lain, kami dapat menerima biaya atau komisi dari pihak ketiga jika Anda diperkenalkan oleh kami setelah Anda telah menyetujui pengenalan tersebut.

Part B - Personal Revolving Loan Bagian B – Pinjaman Ulang Pribadi

9. Choosing the account that is right for you Memilih rekening yang tepat untuk Anda

9.1 Applicant for a personal revolving loan must be a Hong Kong resident aged 18 or above and is required to provide identification document, address proof and income proof.

Pemohon untuk pinjaman angsuran pribadi harus menjadi penduduk Hong Kong berusia 18 atau di atas dan harus menyediakan dokumen identifikasi, bukti alamat dan bukti pendapatan.

9.2 We can structure your personal revolving loan to suit your personal needs. If you need us to explain any of the features of, or the terms applying to, any personal revolving loan products, please contact us.

Kami dapat menyusun pinjaman ulang pribadi Anda sesuai dengan kebutuhan pribadi Anda. Jika Anda membutuhkan kami untuk menjelaskan apa saja fitur atau ketentuan yang berlaku untuk produk pinjaman angsuran pribadi, silahkan hubungi kami.

10. The revolving loan Pinjaman Ulang

We will provide the revolving loan Kami akan memberikan pinjaman ulang

10.1 If we issue an approval, we agree to provide a revolving loan up to the credit limit. The credit limit may be different to the credit limit you applied for.

Bila kami mengeluarkan persetujuan, kami setuju untuk memberikan pinjaman ulang sampai dengan batas kredit. Batas kredit mungkin akan berbeda dengan batas kredit yang Anda ajukan.

How we provide the revolving loan Bagaimana kami memberi pinjaman ulang

10.2 In general, we provide the revolving loan by depositing it into the repayment account or paid out to you by cheque at branch. If the revolving loan is disbursed by cheque, the revolving loan are payable even if the cheque is not cashed.

Pada umumnya, kami memberi pinjaman ulang dengan mendepositokan ke dalam rekening pembayaran atau dibayarkan kepada Anda melalui cek di cabang. Jika pinjaman ulang dicairkan dengan cek, pinjaman ulang tersebut harus dibayar walaupun cek tidak diuangkan.

11. Credit limit Batas kredit

Exceeding the credit limit Melebihi batas kredit

11.1 It is your responsibility to ensure that the limit is not exceeded.

Ini adalah tanggung jawab Anda untuk memastikan bahwa batas tersebut tidak melebihi..

11.2 If you request, we may agree to review the credit limit at any time.

Bila Anda menanyakan, kami akan setuju untuk meninjau kembali batas kredit sewaktu-waktu.

12. Interest, fees and charges Bunga, biaya dan ongkos

Interest Bunga

12.1 You shall pay interest on the revolving loan monthly in arrears at the rate set out in the approval or otherwise in Loan Agreement or any other rate we determine from time to time.

Anda harus membayar bunga atas tunggakan pinjaman ulang bulanan pada suku bunga yang telah ditetapkan dalam Perjanjian Pinjaman atau suku bunga lainnya yang kami tentukan dari waktu ke waktu.

12.2 Unless otherwise specified in Loan Agreement, interest accrues on a daily basis and is calculated on the basis of a 365-day year.

Kecuali ditentukan dalam Perjanjian Kredit, bunga yang dibebankan dalam hitungan harian dan dihitung berdasarkan 365 hari dalam setahun.

12.3 Interest is payable on the dates set out in the approval, statements or Loan Agreement.

Bunga dibayar pada tanggal yang ditentukan dalam persetujuan, pernyataan atau Perjanjian Pinjaman.

12.4 If you do not make payment when overdue, we may charge an overdue charge and/or interest on any overdue amount at the overdue charge rate as set out in the service fee table or Loan Agreement. Please contact us for details.

Bila Anda tidak melakukan pembayaran saat jatuh tempo, kami akan mengenakan biaya terlambat dan/atau bunga atas jumlah yang terlambat pada suku biaya terlambat sebagaimana tercantum dalam tabel biaya pelayanan atau Perjanjian Pinjaman. Silahkan hubungi kami untuk rincian.

12.5 If you do not make payment when overdue, we may employ third party collection agencies to collect overdue amounts owed by you and may request you to indemnify us in respect of all reasonable legal charges, collection agent charges and any other expenses incurred in connection with our efforts to obtain payment of any money owing in respect of the loan from you and/ or otherwise enforce the Loan Agreement, including but not limited to legal costs on an indemnity basis.

Jika Anda tidak melakukan pembayaran ketika jatuh tempo, kami dapat menggunakan agen penagihan pihak ketiga untuk mengumpulkan jumlah tunggakan yang harus dibayar oleh Anda dan mungkin meminta Anda untuk mengganti kerugian kami terhadap seluruh biaya yang wajar hukum, biaya pengumpulan agen dan biaya-biaya lainnya yang terjadi sehubungan dengan kami upaya untuk mendapatkan pembayaran uang karena dalam hal pinjaman dari Anda dan / atau menegakkan Perjanjian Pinjaman, termasuk tetapi tidak terbatas pada biaya hukum atas dasar ganti rugi.

12.6 If the the balance owing on the account for the revolving loan exceeds the credit limit, we may charge an overlimit fee as set out in the service fee table or Loan Agreement. Please contact us for details.

Bila saldo hutang dalam rekening untuk pinjaman ulang melebihi batas kredit, kami akan mengenakan biaya atas batas kredit yang berlebihan sebagaimana tercantum dalam tabel biaya pelayanan atau Perjanjian Pinjaman. Silahkan hubungi kami untuk rincian.

12.7 We do not pay interest on any credit balance on the account for the revolving loan.

Kami tidak akan memberi bunga atas saldo kredit dalam rekening untuk pinjaman ulang.

Fees and charges *Biaya dan ongkos*

12.8 The fees and charges for the revolving loan are set out in the service fee table or Loan Agreement. Please contact us for details.

Biaya dan ongkos untuk pinjaman ulang ditetapkan dalam tabel biaya pelayanan atau Perjanjian Pinjaman. Silahkan hubungi kami untuk rincian.

13. Repayment *Prabayar*

Minimum monthly repayment *Pembayaran bulanan minimal*

13.1 On or before the due date set out in the statement we issue for a revolving loan, you shall pay at least a minimum monthly repayment as set out in the statement. Alternatively, you may pay the balance owing on the account for the revolving loan as set out in the statement.

Pada atau sebelum tanggal jatuh tempo yang ditetapkan dalam pernyataan yang kami keluarkan untuk pinjaman ulang, Anda harus membayar setidaknya pembayaran bulanan minimal sebagaimana ditetapkan dalam pernyataan. Atau, Anda membayar saldo terhutang dalam rekening untuk pinjaman ulang sebagaimana tercantum dalam pernyataan.

13.2 Your liability to us remains even if, for any reason, you do not receive your periodic statement.

Kewajiban Anda kepada kami masih tetap meskipun, atas alasan apapun, Anda tidak menerima pernyataan berkala Anda.

Calculation of minimum monthly repayment *Perhitungan pembayaran bulanan minimal*

13.3 We calculate the minimum monthly repayment in accordance with our usual practice. Please contact us for further information.

Kami menghitung pembayaran bulanan minimal sesuai dengan praktek biasa kami. Silahkan hubungi kami untuk informasi lebih lanjut.

Methods of repayment *Metode pembayaran*

13.4 We advise you of the manner in which you shall repay any repayment on the revolving loan. For example, we may request you to designate an account for repayment by direct debit and give us documents to facilitate direct debit from that account.

Kami menyarankan Anda tentang cara bagaimana Anda melunasi setiap pembayaran pada pinjaman ulang. Sebagai contoh, kami akan meminta Anda untuk menunjukkan rekening pembayaran melalui debet secara langsung dan memberi kami dokumen untuk memfasilitasi debet langsung dari rekening tersebut.

13.5 You shall comply with our usual requirements for the relevant payment method, including any set out in clause 13.

Anda harus mematuhi persyaratan biasa kami untuk metode pembayaran yang bersangkutan, termasuk ketentuan dalam ayat 13.

13.6 You shall ensure that any payment instrument or payment instruction is honoured. For example, you must:

Anda harus memastikan bahwa setiap alat pembayaran atau instruksi pembayaran dipatuhi. Misalnya, Anda harus:

- ensure that you have sufficient funds in the account to be debited (including the repayment account) for an amount equal to:

memastikan bahwa Anda memiliki dana yang cukup dalam rekening yang akan didebet (termasuk rekening pembayaran) dengan jumlah yang sama dengan:

- at least the minimum monthly repayment;
- setidaknya untuk pembayaran bulanan minimal;*

- any applicable charges/fees; and
setiap ongkos/biaya yang berlaku; dan
- any other amount you owe us in connection with the revolving loan;
setiap jumlah hutang Anda pada kami sehubungan dengan pinjaman ulang;
- not stop cheques;
tidak menghentikan cek;
- not cancel or vary any payment arrangement (unless we request you to do so to reflect a change in the minimum monthly repayment) or close or change the account on which cheques are drawn.
tidak membatalkan atau mengubah pengaturan pembayaran (kecuali kami meminta Anda untuk mengubah pembayaran bulanan minimal) atau menutup atau mengubah rekening dimana cek dikeluarkan.

Automatic payment from repayment account with another institution
Pembayaran otomatis dari rekening pembayaran dengan lembaga lain

13.7 If we require you to repay by automatic payment and the repayment account is with another financial institution you shall:

Bila kami mengharuskan Anda untuk membayar secara pembayaran otomatis dan rekening pembayaran adalah dengan lembaga keuangan lain, Anda harus:

- organise a payment arrangement with the other financial institution under which an amount equal to:
mengatur pengaturan pembayaran dengan lembaga keuangan lain di mana jumlahnya sama dengan:
 - the minimum monthly repayment;
pembayaran bulanan minimal;
 - any applicable charges/fees; and
setiap ongkos/biaya yang berlaku; dan
 - any other amount you owe us in connection with the revolving loan,
setiap jumlah hutang Anda pada kami sehubungan dengan pinjaman ulang,
- is debited from the repayment account and deposited in your account for the revolving loan on each due date and give us satisfactory evidence that this is in place; or
didebet dari rekening pembayaran dan depositokan dalam rekening Anda untuk pinjaman ulang pada setiap tanggal jatuh tempo dan beri kami bukti yang memuaskan bahwa ini dalam pengaturan; atau
- provide us with any necessary authorisation that enables us to debit the above amounts from the repayment account.
beri kami otorisasi yang diperlukan yang memungkinkan kami untuk mendebet jumlah angsuran dari rekening pembayaran.

Payment in full upon our request **Pembayaran penuh atas permintaan kami**

13.8 Notwithstanding anything stated to the contrary herein, we may at any time demand immediate payment of the balance owing on the account for the revolving loan.

Meskipun adanya pernyataan disini bertentangan, kami akan sewaktu-waktu meminta untuk segera membayar pinjaman angsuran secara penuh, bersamaan dengan semua bunga, biaya dan ongkos yang telah diakui tetapi belum dibayar yang berkaitan dengan pinjaman angsuran.

What happens if you do not pay **Apa yang terjadi bila Anda tidak membayar**

13.9 If we do not receive the minimum monthly repayment on or before the due date, you may not be able to use the account for the revolving loan after the due date until the minimum monthly repayment has been paid.

Bila kami tidak menerima pembayaran bulanan minimal pada atau sebelum tanggal jatuh tempo, Anda tidak dapat menggunakan rekening untuk pinjaman ulang setelah tanggal jatuh tempo sampai pembayaran bulanan minimal dibayar.

Statement **Pernyataan**

13.10 We issue a statement to you each month for the account for the revolving loan.

Kami mengeluarkan pernyataan kepada Anda setiap bulan untuk rekening pinjaman ulang.

13.11 If you think there is an error on your statement, you must notify us with details of the error within the period as specified in the statement. If you do not do so, we treat the statement as correct.

Bila Anda berpikir ada kesalahan pada pernyataan Anda, Anda harus memberitahu kami dengan rincian kesalahan dalam jangka waktu sebagaimana ditentukan dalam pernyataan itu. Jika Anda tidak melaporkannya, kami memperlakukan pernyataan itu telah benar.

How we apply payments **Bagaimana kami mengajukan pembayaran**

13.12 We may use amounts we receive under Loan Agreement to pay amounts you owe us in the following order or any order we choose:

Kami akan menggunakan jumlah yang kami terima berdasarkan Perjanjian Pinjaman untuk membayar jumlah yang Anda hutang kepada kami dalam urutan berikut atau dalam urutan yang kami pilih:

- principal and interest billed but not paid; then
pokok dan bunga ditagih tetapi belum dibayar; kemudian
- current principal and interest; then
pokok dan bunga saat ini; kemudian
- overdue charges; then
biaya terlambat; kemudian
- other fees and charges.
biaya dan ongkos lainnya.

14. Right to reborrow Hak untuk meminjam ulang

You may only reborrow an amount repaid if:

Anda hanya dapat meminjam ulang jumlah yang telah dibayar jika:

- the balance owing on the account for the revolving loan does not exceed the credit limit; and
saldo hutang dalam rekening pinjaman ulang tidak melebihi batas kredit; dan
- you otherwise satisfy our conditions for permitting reborrowing.

Anda dinyatakan memenuhi persyaratan untuk diperbolehkan meminjam ulang.

Any amount you reborrow forms part of the revolving loan.

Setiap jumlah yang Anda pinjam ulang adalah bagian dari pinjaman ulang.

15. Liability Kewajiban

General Umum

15.1 You are liable for:

Anda bertanggung jawab atas:

- any failure to comply with the terms of Loan Agreement; and
setiap kegagalan mematuhi persyaratan Perjanjian Pinjaman; dan
- the balance owing on the account for the revolving loan.
saldo hutang dalam rekening pinjaman ulang.

16. Cancellation and termination Pembatalan dan penghentian

How to terminate Cara untuk penghentian

16.1 At any time, we may choose to cancel or suspend or end the revolving loan with notice to you.

Kapan saja, kami dapat memilih untuk membatalkan atau menunda atau mengakhiri pinjaman ulang dengan memberi pemberitahuan kepada Anda.

16.2 At any time, you may cancel the revolving loan by giving us at least 7 working days advance notice in writing, such cancellation or termination to be effective upon such notice is confirmed to be received by us.

Kapan saja, Anda dapat membatalkan pinjaman ulang dengan memberi kami setidaknya 7 hari kerja pemberitahuan terlebih dahulu secara bertulis, pembatalan atau penghentian tersebut akan berlaku setelah pemberitahuan tersebut dikonfirmasi telah diterima oleh kami.

What happens if the account is terminated Apa yang terjadi bila rekening dihentikan

16.3 If you or we end the revolving loan, you must immediately pay the balance owing on the account for the revolving loan.

Bila Anda atau kami mengakhiri pinjaman ulang, Anda harus segera membayar saldo hutang dalam rekening pinjaman ulang.

17. Variation Variasi

17.1 If you are not comfortable with any changes we make to Loan Agreement, you may terminate the revolving loan in accordance with the procedure in clause 16.

Bila Anda tidak merasa nyaman dengan perubahan yang kami buat untuk Perjanjian Pinjaman, Anda dapat menghentikan pinjaman ulang sesuai dengan prosedur dalam ayat 16.

17.2 If we notify you of any changes to Loan Agreement in accordance with any applicable law and you keep or use the account for the revolving loan, you are taken to have agreed to the changes.

Bila kami memberitahu Anda adanya perubahan Perjanjian Pinjaman sesuai dengan hukum yang berlaku dan Anda tetap atau menggunakan rekening pinjaman ulang, Anda akan dianggap telah setuju atas perubahan tersebut.

18. Suspicious transactions Transaksi yang mencurigakan

18.1 We need not honour suspicious transactions (and need not notify you if this is the case).

Kami tidak perlu menerima transaksi yang mencurigakan (dan tidak perlu memberitahu Anda jika hal ini terjadi).

19. Telephone enquiry Pertanyaan telepon

19.1 When we receive an enquiry by telephone, we may verify an enquirer's identity by asking them to provide your Hong Kong Identity Card number (or passport number if you do not have a Hong Kong Identity Card), the loan amount applied for and any other information we see fit. If we believe the enquirer to be you, you authorise us to disclose the following data to the enquirer:

Ketika kami menerima pertanyaan melalui telepon, kami akan memastikan identitas penanya dengan meminta mereka untuk memberikan nomor Kartu Identitas Hong Kong Anda (atau nomor paspor jika Anda tidak memiliki Kartu Identitas Hong Kong), jumlah pinjaman yang diajukan dan informasi lainnya yang kami anggap perlu. Jika kami percaya penanya adalah Anda, Anda memberi wewenang kepada kami untuk mengungkapkan data berikut kepada penanya:

- loan application details such as requested loan amount and application date;
rincian aplikasi pinjaman seperti jumlah pinjaman yang diminta dan tanggal aplikasi;
- loan approval status (approved, pending or rejected); and
status persetujuan pinjaman (disetujui, ditunda atau ditolak); dan
- if the loan is approved, the exact amount approved, the interest rate and the loan drawdown date.

Bila pinjaman disetujui, jumlah pinjaman sebenarnya, suku bunga, dan tanggal penarikan pinjaman,.

20. Miscellaneous Serbaneka

20.1 We may pay a fee or commission to a third party if you are introduced to us. On the other hand, we may receive a fee or commission from a third party if you are introduced by us after you have consented to the introduction.

Kami mungkin membayar biaya atau komisi kepada pihak ketiga jika Anda diperkenalkan kepada kami. Di sisi lain, kami dapat menerima biaya atau komisi dari pihak ketiga jika Anda diperkenalkan oleh kami setelah Anda telah menyetujui pengenalan tersebut.

Part C - Meaning of words Bagian C - Arti kata

21. Meaning of words Arti kata

“overdue charge rate” means the rate of interest which applies to overdue payments or any amount owing in excess of a limit as set out in Loan Agreement.

“suku biaya terlambat” berarti suku bunga yang berlaku untuk pembayaran terlambat atau jumlah hutang melebihi batas sebagaimana ditentukan dalam Perjanjian Pinjaman.

“instalment loan” means the outstanding principal amount of each drawdown of a loan made under Part A of these terms. It includes a top up loan.

“pinjaman angsuran” berarti jumlah saldo pokok pinjaman dari setiap penarikan pinjaman dibuat dibawah Bagian A dari persyaratan-persyaratan ini. Ini termasuk penambahan pinjaman.

“credit limit” means, for a personal instalment loan or personal revolving loan, the credit limit set out in the approval for the product (as we may vary from time to time).

“batas kredit” berarti, untuk pinjaman angsuran pribadi atau pinjaman ulang pribadi, batas kredit ditentukan dalam persetujuan untuk produk (seperti yang kami dapat ubah dari waktu ke waktu).

“Loan Agreement” means the agreement between you and us formed when we accept an application for instalment loan or revolving loan from you, the terms of which include these terms.

“Perjanjian Pinjaman” berarti perjanjian antara Anda dan kami terbentuk ketika kami menerima aplikasi untuk pinjaman angsuran atau pinjaman ulang dari Anda, ketentuan termasuk dalam persyaratan ini.

“repayment account” means a savings account or current/cheque account opened and maintained any other financial institution which you and we have agreed is to be the account into which we may deposit the instalment loan or revolving loan and/or from which we may debit instalments or repayments.

“rekening pembayaran” berarti rekening tabungan atau rekening giro/cek dibuka dan diolah oleh lembaga keuangan lain di mana Anda dan kami telah sepakat untuk menjadi rekening yang kami dapat mendeposito pinjaman angsuran atau pinjaman ulang dan/atau dari mana kami dapat mendebet angsuran atau pembayaran.

Should there be any inconsistency or conflict between the English and the Bahasa Indonesian versions of these Terms & Conditions, the English version shall prevail.

Apabila ada ketidaksesuaian atau konflik antara versi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, versi bahasa Inggris yang akan berlaku.